

121

Juorisaarnan suomennos

Käännö

(14)

jokainen jalkku luku alkaa mukaan <sup>lta</sup> siivusta, yhtäältä samoin  
Kuin Tao-te-kingissa

## Ucorisa arna.

Mattenksen evankeliumen V, VI, ja VII luku.

+

### I. Johdanto.

V. 1. Nähdeksän kansanjoukot hän nousi vuorelle; ja kun hän oli istutunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen luokseen.

2. Ja avattuaan suunsa hän opetti heitä sanoen:

### (Musisivu) II. Taivasten valtakunnan poishi:

V. 3. Antuaita ~~oikeat~~ köyhät hengessään, sillä heidän on taivasten valtakunta.

4. Antuaita ~~oikeat~~ lempiat, sillä he ~~tulevat~~ perivät maan.

5. Antuaita ~~oikeat~~ murheelliset, sillä heidät tullaan rohduttamaan.

6. Antuaita ~~oikeat~~ ne, joille isovat ja jauvat oikeamiehisyysla, sillä heitä tullaan ravitsemaan.

7. Antuaita ~~oikeat~~ armeliaat, sillä heidät kohdaan tullaan osittamaan laupentta.

15) 8. Autuaista ovat puhataan sydämeristä,  
sille he tulovat näkemään Jumalan.

9. Autuaista ovat rauhan ~~valta~~ <sup>vakantajat</sup>, sillä heidät  
täällä on nimittämän Jumalan pojiksi.

10. Autuaista ~~on~~ on ne, joita oikeaniedisyy-  
den takia vainotaan, sillä heidät on tavarsten  
valtauksesta.

(uusimmin) III. Kehotussanoja valtakuntaan astuville.

11. Autuaat <sup>te</sup> / olette, kun minun lähtem  
teräksellä <sup>vastedes</sup> / solvataan ja vainotaan ja valhetellen puhutam  
teräksellä kaikkea pahaa.

12. Sloikkaa ja riemuittaa, sillä teidän  
paljanne on ~~oikea~~ suuri tarvissa; sillä samoin  
vainosvat profetoi, mitä, jotka olivat ennen teitä.

13. Te olette maan suola; mutta jos suola  
käy mauttomaksi, mitä se saadaan suolaiseksi? Se ei  
kelpaa enää mihinkään muuhun kuin ulosheitettä-  
vähkö ja ihmisten tallattavaksi.

14. Te olette maailman valo. Ei saata  
olla pulessa kaupunki, joka sijaitsee ylhäältä vuoril-  
la;

15. Oika kynnytilästä sylyteli ja punna vakan  
alle, vaan kynnytiläjalkaan, ja niin se loistaa kaikille  
huoneessa oleville.

16. Nämä loistahkoon teidän valonne ihmisi-  
ten edessä, etta he näkisivät teidän hyvät tekoni ja

ylistaisivat Isäanne, joka on tervaiska.

## (musi sim) IV Jeesukseon musi sivegyoppo

V. 17. Alkuā lunko, etta minnä olen tulleet tyh.  
jäksi tehemään Lakin (tai profeettoja); en ole tulleet tyh.  
jäksi tehemään, vaan taittämään.

18. Ameen, minäpä sanon teille: Kumes hei-  
vas ja maa katoavat, ei yhtään jötää eikä yhtään püs-  
toaa katoa laista, ennenkuin kaikki onniodot on läpi käytty.

19. Jos siis ken katsos mitä tönäksi yhtäkään seuraavista pienimäistä käsityistä ja sillä lailla opetta ihmisiä, on hän täysin sanottava pienimäksi tairosten valtakunnassa; seesta joka mitä voudattaa jo opettea, hän täysin sanottava suureksi tairosten valtakunnaksi.

20. Sillä minä sanon teille: jollei tiedä si-  
uden tunteensa osittauda ~~sopivampi~~<sup>suveremisaikoi</sup> ja niin  
kirjanoppimisen ja farsialaisista, ettei ~~päälle hän~~ suinkin  
astu sisälle tainosten valtakuntaan.

(Musikium) V. Ensomainen Kaskey

13. Sentahden jos tuot uhrilahjan alttarille ja

17  
sieltä muistit veljelläsi olevan jotakin sinua vastaan

24. min jata sinne lähijasi alttarin eteen ja kai ensin sopimassa veljesi kanssa, ja sieltä tullessa uhrast antimesi.

25. Taini nopeasti sopimaa vittapuolesi kanssa minkauan kuin sieltä olet tielli hänен kanssaan, ettei vittapuolesi vetaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja sinua päästisi Van Kilaan.

26. Ameen, sanonpa sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisen rovoni.

(Uusi sivu)

## VI. Toinen käsitys

V. 27. Olette kuuleet sanotuksi: „ala-tei aviorikosta”.

28. Mutta minä sanon teille: joka <sup>oikein</sup> <sub>ha</sub> ~~h~~ <sup>o</sup>raista hänä <sup>ha</sup> <sub>h</sub>intaa hän oitaakseen, on jo ~~tehnyt~~ <sup>tehnyt</sup> ~~oikein~~ <sup>oikein</sup> ~~hän~~ <sup>hän</sup> ~~hän~~ <sup>hän</sup> ~~hän~~ <sup>hän</sup> ~~hän~~ <sup>hän</sup> ~~hän~~ <sup>hän</sup> sydämessäni.

29. Jos silmäni viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotan; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenestä joutuu hukkaan, kuin etti koko ryhmäsi heitetään gehennaan.

30. Ja jos oikea hän viettelee sinua, halkaa se poikki ja heitä luotan; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistä joutuu hukkaan, kuin etti koko ryhmä menisi gehennaan.

31. Osipa myös sanotta: „joka erottaa vainonsa luotan, antakoon hänelle erokiinan”.

32. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka erottaa vainonsa luotan, saattaa hänellä tehemään aviorikoksen, ~~samalla~~ sen lisäksi, etta itse on syypää hän reuteen, ja joka nai erottuen, häntä tekee aviorikoksen.

(viiian) VII. Kolmas käsitys.

V.33. Vielä olette kumileet sanotuksi vaahan apu ihmisiille : „älä vanno väärin”, vaan : „täytä Herralle valssi”.

34. Mutta minä sanon teille : älkää ensinkään vaunoko, ei tavaan kautta, sillä se on jumalan vallastaista;

35. eikä maan kautta, sillä se on hänens jälkeens alunen, eikä Jerusalemin kautta, sillä se on suurea kuninkaana kaupunki;

36. älkää vanno pääri kautta, sillä et voi tehdä yhtäkään huosta valkeaksi ettei mustaksi;

37. vaan otkoon teidän pukeenne : niihin, niihin, ~~ja~~, ei, ei". Mihä on siitä yksi, se on ~~tahotoinen~~ <sup>viippi</sup> ~~valkeasta~~.

(viiian)

VIII. Neljäs käsitys.

V.38. Olette kumileet sanotuksi : „silmä siltä ja hammas hampaasta”.

39. Mutta minä sanon teille : älkää ~~ottaa~~ <sup>tehdä</sup> kohdastantaa sille, joka on paha; vaan jos joku lyö sinua oikealle proskelle, hänennä hänelle toinenkin;

40. ja jos joku tahtoo käydä vähentä kesessäsi ja ottaa ihokkasi, anna hänen saada vittainkin;

41. ja jos joku pakottaa sinua yhdellä viistä matalalle, kulje hänen kannasen takaisi.

42. Anna sille yjöksi sinulta pystyä, älkää häänny pois siitä, joka tahtoo sinulta lainata.

V.1. Älkää tuomitsko, ettei teidät tuomittaisi;  
2. sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitseae; ja millä mitällä te mittaaatte, sillä teille mitataan.

3. ~~Miksi~~ näet rikan, joka on veljesi silmissä, etkä huomaat malkaa omassa silmässäsi?

4. Ja mitenkä sanot veljetteri: anna, minä kiskon rikan silmästäsi, ja kas, malka on omassa silmässäsi?

5. Sina ulkokullattu, kisko ensin malka omasta silmästäsi; ~~jotta~~ <sup>vasta</sup> sitten ~~jotta~~ <sup>kuinka</sup> kiskoinit rikan veljesi silmästä. ~~Tarkkaan,~~ <sup>niet</sup>

(unison)

IX. Viides käsiky.

V.43. Olette kunnillee sanotuksi: "rakasta lähiomistasi" ja "vihaa vähälistäsi".

44. Mutta minä sanon teille: rakastaa kunnallisen vähälistianne, joka rukoukseen muiden edestä, jotka teitä vainoavat,

45. etta osittelu laivastosta Isämeen poikoi, sillä hän antaa aurinkonsa oman pahan yli kuin hyvinvointi ja antaa sataa nii oikea = kuin vääränielisillakin.

46. Sillä jos rahoititte mitä, jotka teitä rahoittavat, mitä paljaksat teillä siti on? Eivät koh publikoantkin tee samoin?

47. Ja jos osoitatte ystävällisyys, ettei ainoastaan veljilleenne, mitä eriontaita te suuri teette? Eivätkö ~~kaiken~~ ihmiskunta tee samoin?

48. ~~Olleet~~ Nämä ollessa telette vielä taydelmissäsi niin kuin teidän tarvattavinen Isäme on täydettilinen.

(unison) Hyvät tytöt ja pojat.

X. Puhujien vasto ja vahdintuomari.

VI.1. Kavartakaan, ettei se mitä vähän muokaisi tekijanne ihmisten edessä siti vertea, ettei he teitä katselevat; mutta enkä paljaksan Isämeen, joka on tuvinissa.

2. Seitähdenkin osittelu ammehaisuudella ja tähän myötätuottavuus.

ystävyyttä, älä soitata torvea edelläsi, minkuin ~~teko~~  
~~teko~~ tekerät ~~synagogissa~~ ja kadrillit saadakseen  
 ylistyksellä ihmisiä. Ameen, sanon teille: he ~~oivat~~ ~~oivat~~  
~~oivat~~ palkkanne saamatta.

3. Vaan kun sinä teet hyvin työtä, älköön vasen  
 kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee.

4. ette hyvin työsi olisi salossa; ja Isäsi, joka nä-  
 kee salossa, korvaan sinulle.

16. Ja kun paastoatte, älkää olko synkäni-  
 koisia minkum ~~teko~~~~oivat~~; sillä he tekerät karvonsa ruman  
 näköisiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavani. A-  
 meen, sanon teille: he ~~oivat~~ ~~oivat~~ palkkanne saamatta.

17. Vaan kun sinä paastoat, voittele pääsi ja  
 pese karvosi,

18. ettet näkyisi ihmisielle paastoavana, vaan  
 Isälesi, joka on salossa; ja Isäsi, joka näkee salossa,  
 korvaan sinulle.

## (musiikki) XI. Rukous.

VI. 5. ja kun rukoilet, älkää olko niinkuin ~~teko~~  
~~oivat~~, jotta mielessään seisovat jo rukoilevat  
 synagoogissa ja katujen kulmissa, etta ihmiset heidät  
 näkisivät. Ameen, sanon teille: he ~~oivat~~ ~~oivat~~ palkkanne  
 saamatta.

6. Vaan sinä, kun rukoilet, mene kauniisti  
 ja sejättävästi oesi rukoile <sup>antaa luvan</sup> Isäsi, joka on salossa; ja Isäsi, joka näkee salossa, ~~oivat~~ sinulle.

7. Ja rukoillessanne älkää ~~oivat~~ ~~oivat~~  
 minkuin jokapäiväiset ihmiset, jotka luulevat, etta heitä kuul-  
 laan monianaisuuteensa Tahden.

8. Älkää süs olko heidän kaltainen; sillä Is-

säyne kyllä tiedä, mitä tarvitsette, ennenkäin anot  
tehan hanellt.

9. Rukoilkaa te sisä näin:

Isä meidän, joka olet tainaisse,  
Pyhistelly olkoon <sup>seuraun</sup> nimesi.

10. Tulkoon sinua salatakuntasi,  
Tapahtukoon sinua tahdoti

Niinkuin tainaissa nii roaankin päätki.

11. ~~Jokipavaanen~~ <sup>Ulkaystilinen</sup> leipämuine anna meille tain

12. Ja anna meille velkamme anteeksi, nii  
kuin mekin annamme anteeksi velellisi-

lemme.

13. Äläkää <sup>johdata</sup> meitä Kiusauksen, vaan  
päästä meidät pakasti.

14. Sillä jos annat ihmisiille anteeksi  
heidän <sup>erityisjäsentä</sup> seikkailuksessa, nii tainvalainen Isäne myös an-  
taa teille anteeksi,

15. mutta jos ette anna ihmisiille anteek-  
si heidän <sup>erityisjäsentä</sup> seikkailuksaan, ei Isänekaan anna anteek-  
si teiden <sup>erityisjäsentä</sup> seikkailuksaan.

(nuun sivu) XII. Aarteet.

II. 19. Älkää kootko itsellenne aarteita man-  
päätki, jossa turmelee koi ja ruoste, ja jossa meidän-  
vet varkaat sisään ja varastavat.

20. Vaan kootkaa itsellenne aarteita tai-  
vaassa, jossa ei turmele koi eikä ruoste, ja jossa ei valt mur-  
taudu varkaat sisään eivätkä varasto.

21. Sillä missä aarteesi on, siellä on myös sydämeni.

(muusivon)

### XIII. Ruumiin valo.

VI. 22. Ruumiin kynntilä on silmä. Jos siis silmäsi on ~~vipiton~~, niin koko ruumiisi on valoisa.

23. Mutta jos silmäsi on ~~lasmellinen~~<sup>naha,</sup> niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis valo sinussa on pimeytä, kuinka suuri onkaan pimeys.

(muusivon)

### XIV. Jumala ja mammona.

VI. 24. Ei kukaan saata palvelta kahdella herroa, sillä hän joutuu joko vihaamaan toista ja rakastamaan toista tai kannattamaan toista ja halvastamaan toista. Etsi saata palvelta Jumala ja mammonaa.

25. Seulahden sanon teille : alkaa <sup>kohdistalo ja</sup> murehdeta <sup>tuhjanne sielunne</sup>, mitä sōisitte <sup>tai</sup> mitä joisitte, eikä ollut miestäne, mitä pukositte yllenne. Eikö <sup>suoja</sup> hankki ole enemmän kuin ruoka ja ruumio enemmän kuin vaatteet?

26. Katso kaan taurien lintuja : ei väte ne kylviä eivät kyllä mitä eivät kää kokoa aittoihin, ja tauraalainen lisanne ruokkii ne. Ettekö te ole paljon suurempia voinia kuin ne?

27. Ja kuka teesta voi murehdellänselkään lisätä kasvuansa <sup>mietiskelyllä sän</sup> keijunariaitiaeenvetua?

28. Ja mitä vaatterista murehdette? <sup>hän kohdistatte yritukseme</sup> Katselku harkiten keden litjoja, kuinka ne karvavat; eivät ne tee työtä eivätkaa kehrää.

29. Mutta sanonpa teille, ettei Salomon katsen

Kaikessa loistossaan olet nii. vaatetellu kuuksi yksi  
nuisti.

30. Jos siis Jumala näin mataltaa hedon muo-  
hon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään munua,  
eikö hän paljon enemmän teitä, te heikkouskoiset?

31. Älkää siis ~~murshtiko~~<sup>huolehtiko</sup> sanota: mitä  
syöme? Ei mitä juomme? Ei millä vaatetamme it-  
semme?

32. Sillä kaikkea tätä ~~virapuolusti ihmisi-~~<sup>joukkot</sup>  
~~säät~~ taroittelevat. Taivaallinen Isäntä kyllä tietää  
teidän tarvitsevan tätä kaikkea.

33. Vauva etsikää ensin vallakuntra ja  
sen oikeammeisyyttä, niin tämäkin krikki sen ohessa  
tulee teille.

34. Älkää siis murshtiko huomisesta, sillä  
huominen tulee huolehtimaan itsestään. Rüttää pää-  
älle oma ~~varavasta~~<sup>vauvana</sup>.

XV. ~~Valkaisut~~ ~~Varastot~~

~~Waisiim~~(Waisiim) XVI. Etsikää, nii te löydette.

VII. 6. Alkää ~~olettaa~~ <sup>luovuttako</sup> pyhäattoä hoville ja heittalo helmiänne sikojen eteen, etteivät tällaisi mitä jalkoihinsa ja käntyen sepiisi ~~teitä~~ teitä.

7. Anokaa, nii teille annetan; etsikää, nii löydette; kolkuttaha, nii teille avataan.

8. Sillä jokainen anova sea, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan ~~on~~ <sup>mikä on</sup> ~~on~~ <sup>se</sup> mies teidän joulustanne, joka, 9. ja ~~kuka~~ <sup>mikä on</sup> ~~on~~ <sup>se</sup> mies teidän joulustanne on sammoinen ihminen, että hän hänen poikansa pyytää hanelta leipää, hän antaa hanelle kiven,

10. taikka kun tämä pyytää laka, ~~he~~ antaa hanelle kaärmeen?

11. Jos siis te, jolla olette pahoj, tiedätte en tarha hyviä lehijoja lapsilleenne, kuinka paljon enemmän isäne, joka on taitaissa, antaa hyviä nälk, jolla hanelta anovat!

VII. 12. ~~Selitän~~ Raikki mitä tahdotte, että ihmiset tekisivät teille, se tekin tekää heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

(Waisiim) XVII. Väärät profeetat.

15. ~~Seitähden~~ Kavahdaka väärät profeettoj, jolla tulovat luokseenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat vaatelevaisia susia.

16. Pleidä! hedelmistäni te tunnette heitä eihän organtappuroista koota viinipyaleita eikä ohdekkaisia fikunoita?

17. Nämä jokainen hyvä puna tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puna tekee pahojia hedelmiä.

18. Ei saata hyvää punaa tuottaa pahojia hedelmiä, eikä huono puna tuottaa hyviä hedelmiä.

~~18. Jokainen puna, joka ei kerroksista hedelmien valmistaa puroja kattavia takia.~~

19. Niin tunnella heidät siihen heidän hedelmistään.

(nuori sininen)

## XVII. Kaita tie.

VII. 13. Menkää ahtaasti porttia sisälle. Sillä se portti on viljä ja se tie leveä, joka vie kuolemaan, ja monta on nülli, jotta siitä menevät sisille;

14. mutta se portti on ahdas ja se tie kaita, joka vie elämäänsä, ja harvat ovat ne, jotka löytävät sen.

21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: ~~Hei-~~ tari, ~~Mestari~~, ~~Heera~~, pääde hirven valtakuntansa, vaan se, joka tekee isäni tahdon, hänen, joka on taisissa.

22. Monet sanovat minulle (sinä pääva- ni): ~~Mestari, Heera,~~ emmekö sinun nimessä ~~tar-~~ <sup>sari</sup> profesiineet, ja sinun nimessäsi ajaneet ~~pahoja~~ <sup>pahoja</sup> heikkit ulos ja sinun nimessäsi tehneet paljon mahtavia töitä?

23. Ja silloin minä tunnustan heille: en koskaan <sup>ole</sup> tuntenuut testä; menkää pois minun luotani te, jotta ette ole lähiani noudattaneet.

24. Senlahden voidaan johtaa, joka kuulee nimeni minun senani ja tekee niiden mukaan, verrata älykäsiseen mieheen, joka rakensi muoneensa kalliolle.

25. ja rankkasade lankesi, ja vierat tulivat, ja tunlet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta vastaan, mutta se ei kaatumisi, sillä se oli perustelttu kalliolle.

26. ja jokaista, joka kuulee nimen minun sanani eikä tee niiden mukaan, voi <sup>jaan</sup> verrata tyhmiän miehen, joka rakensi huoneensa hickalle.

27. ja rankkasade lankesi, ja vierat tulivat ja tunlet puhalsivat ja töytäsivät sitä huonetta vastaan ja se kaatuu, ja sen kaatuminen oli suuri.

(nimi nim.)

### XVIII. Loppusanan.

28. ja tapahduu, kun Jeesus <sup>oii</sup> opettamut nimä puheet, ettei kansanjokot olivat lämmastykkeissään hänen opetuksestaan;

29. sillä hänen opetti heitä niihin semmoihin, joilla on tietoa, eikä niihin heidän kerjanoppi-neensa.